



Le seuil

**Journées
de la Francophonie**

XXV^e édition
Iași, 28-29 mai 2021

25 ans
de Colloque international de la Francophonie

Le seuil

XXV^e édition, Iași, 28-29 mai 2021

Comité scientifique :

Mickaëlle CEDERGREN, Université de Stockholm, Suède
Jean-Pierre CUQ, Université de Nice, France
Jean-Paul DEREMBLE, Université de Lille, France
Felicja DUMAS, Université de Iasi, Roumanie
Vincent FERRÉ, Université de Paris Est Créteil
Liliana FOȘALĂU, Université de Iasi, Roumanie
Diana GRADU, Université de Iasi, Roumanie
Katrien LIEVOIS, Université d'Anvers, Belgique
Robert MASSART, Haute Ecole provinciale de Mons, Belgique
Simona MODREANU, Université de Iasi, Roumanie
Habib ben SAHLA, Université de la Manouba, Tunisie
Patrick VOISIN, Classes préparatoires aux ENS de Paris et Lyon, France
Dominique WOLTON, CNRS Paris, France
Seza YILANCIOLU, Université de Galatasaray, Turquie

Comité d'organisation :

Olivier NOËL, Université de Iasi – ICF Iasi, Roumanie
Liliana FOȘALĂU, Université de Iasi, Roumanie
Diana GRADU, Université de Iasi, Roumanie
Brîndușa GRIGORIU, Université de Iasi, Roumanie
Simona MODREANU, Université de Iasi, Roumanie
Dana MONAH, Université de Iasi, Roumanie
Dana NICA, Université de Iasi, Roumanie

Le Colloque de cette année bénéficie du soutien de l'Université Alexandru Ioan Cuza, de l'Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF), de l'Institut Français de Roumanie, à Iași (IFR), de l'Agence universitaire de la Francophonie en Europe centrale et orientale (AUF ECO) et de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF). Nous les remercions vivement !

Programme général

Vendredi, 28 mai

9h30 Ouverture du colloque (en présentiel)
(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

10h15 Conférence (en ligne)

Antoine COMPAGNON
Collège de France, Paris

La catastrophe de l'œuvre ultime

11h30-19h00 Communications
(Salle Ferdinand / en ligne)

Samedi, 29 mai

10h00 Conférence (en ligne)

Pascal DIBIE
Université de Paris 7 – Denis Diderot, France

Pourquoi et comment les portes parlent

11h15-19h00 Communications
(Salle Ferdinand / en ligne)

Programme détaillé

Vendredi, 28 mai

Aula M. Eminescu, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A

 **09h30 Séance d'ouverture, allocutions (en présentiel)**

Représentants des organisateurs du colloque et des partenaires :

Tudorel TOADER, Recteur de l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași ; *Muriel AUGRY-MERLINO*, Directrice de l'Institut Français de Iași ; *Sorin MOCANU*, Vice-doyen de la Faculté des Lettres de l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași ; *Simona MODREANU*, Responsable du Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université Alexandru Ioan Cuza de Iași ; *Irina COSOVANU*, Présidente de l'Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF) ; *Ramona BOJOGA*, Inspectrice de français, Inspection générale de Iași.

Représentants des ambassades et d'autres organismes francophones :

Laurence AUER, Ambassadrice de France en Roumanie ; *Hélène ROOS*, Directrice de l'Institut Français de Roumanie ; *Mohamed KETATA*, Directeur Régional – Agence universitaire de la Francophonie en Europe centrale et orientale (AUF ECO) ; *Eric POPPE*, Représentant de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) pour l'Europe centrale et orientale.

 **10h15 Conférence inaugurale
(en ligne)**

Antoine COMPAGNON

Collège de France, Paris

La catastrophe de l'œuvre ultime

Tout au long de cette matinée, à l'entrée du Département de Français, un stand de livres vous attendra, avec des publications francophones récentes, et les *Actes* du Colloque de 2019.

Section 1. *Au seuil du merveilleux* (en présentiel)

Salle Ferdinand (Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

11h30-19h00 Communications

11h30-13h30

Présidente de séance : **Simona MODREANU**

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Virgil BORCAN** (Université Transilvania, Brașov, Roumanie)
Gérard de Nerval : au seuil du rêve
2. **Valentin Cezar TEODORESCU** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)
Les seuils facétieux. Facétie et théâtre des bateleurs au début du XVIIIème siècle
3. **Diana GRADU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Seuil du désir et immortalité perdue dans *La Peau de chagrin* de Balzac
4. **Jean-Paul DEREMBLE** (Université de Lille 3, France)
La porte de l'église comme signe de l'hospitalité divine
5. **Simona MODREANU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Au seuil de l'être, au seuil de la mort : la parole

14h30-16h30

Présidente de séance : **Liliana FOȘALĂU**

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Ana-Elena CONSTANDACHE** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)
Le Horla de Guy de Maupassant – entre réalité, pathologie et métaphasique des seuils
2. **Cristina POEDE** (Institut Français de Iași, Roumanie)
De Van Eyck à Vermeer : à la recherche d'une symbolique de l'espace
3. **Mihaela BACALI** (Université de Bucarest, Roumanie)
Au seuil de la mort – *L'autre lumière* de M. Miller-Verghy
4. **Ioana Rucsandra DASCĂLU** (Université de Craiova, Roumanie)
Le seuil dans *La Barbe Bleue* de Charles Perrault – entre l'initiation pédagogique et la réalisation stylistique

16h30-16h45 Pause-café



16h45-19h00

Présidente de séance : Dana MONAH

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Liliana FOȘALĂU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Pour une poétique du seuil chez Baudelaire
2. **Simina BĂDĂRĂU** (Lycée Emil Racoviță, Iași, Roumanie)
Barbe Bleue d'Amélie Nothomb – avatars et perspectives
3. **Emilia DOLCU** (Lycée National, Iași, Roumanie)
Le conte, un espace de transgression et de construction de soi
4. **Alexandru MĂȚĂ** (Inspection scolaire de Vaslui, Roumanie)
Au seuil de la scène : pantins, contes, théâtre didactique et didactique du théâtre – « Pantins pour l'inclusion »
5. **Maria Luisa ȚUCULEANU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le Tableau d'Eugène Ionesco: le mythe de la métamorphose, un seuil entre la vie et le rêve
6. **Dana MONAH** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Jouer la comédie, jouer pour de vrai : emboîtements fictionnels dans Eldorado Terezin de Claire Audhuy

Section 2. *Quand le seuil se fait dire* (en présentiel)

Lab. C (Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)



16h30-19h00 Communications

Présidente de séance : Mihaela LUPU

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Carmen STOEAN** (ASE, Bucarest, Roumanie)
Injonction et système de politesse : quels seuils ne pas franchir ?
2. **Doina SPIȚĂ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
L'évaluation des compétences en intercompréhension et ses défis
3. **Sabina MANEA** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Un nouvel environnement pour l'apprentissage des langues étrangères. Conséquences et défis

4. **Otilia AIOANEI** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le sous-titrage – une discipline au seuil de la traductologie
5. **Mihaela LUPU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le seuil entre *informatif* et *expressif* dans la presse française et francophone

Section 3. *Au seuil du... doctorat* (en ligne)

16h30-19h00 Communications

16h30-17h30

Présidente de séance : Paula ILAȘ

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Sorina-Crina GHIAȚĂ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le seuil entre le rêve et le réel dans le théâtre baroque : *L'Illusion comique* et *La Vie est un songe*
2. **Dana MILITARU** (Université de Craiova, Roumanie)
Sous le signe de Saturne. Le cas du roman *Barbe Bleue* d'Amélie Nothomb
3. **Ana-Maria ROȘCA** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
***Une femme aimée* – le seuil en verre, l'antichambre du consumérisme et l'univers des solitaires**
4. **Rodolphe PEREZ** (Université de Tours, France)
L'idée de passage chez Bataille : le moment et le seuil dans l'expérience intérieure

17h30-19h00

Président de séance : Rodolphe PEREZ (Université de Tours, France)

1. **Ștefana SÎRBU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le seuil philosophique et le motif du *juif errant*
2. **Maria-Alexandra FERCAL** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Les dictionnaires bilingues comme seuil culturel
3. **Paula ILAȘ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
La transparence et l'opacité de l'acte traduisant

4. **Larisa ALUI-GHEORGHE** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Quelques considérations sur l'intégration des anglicismes dans la langue française
5. **Velimir MLADENOVIC**, (Doctorant, Université de Novi-Sad, Serbie)
Éléments d'autofiction dans le roman *Le Cheval blanc* d'Elsa Triolet

20h00-21h30 (en ligne)

Projection du film *Supercondriaque*, comédie franco-belge écrite et réalisée par Dany Boon (2014), sous-titrée en roumain par les étudiants de la IIIe année LMA de notre Faculté.

Samedi, 29 mai

 **10h00 Conférence (en ligne)**

Pascal DIBIE

Université de Paris 7 – Denis Diderot, France

Pourquoi et comment les portes parlent

Section 1. *Seuil d'une rencontre, seuil d'une rupture*
(en ligne)

 **11h15-19h00 Communications**

 **11h15-13h30**

Présidente de séance : Evagrina DÎRȚU
(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Christine DUPOUY** (Université de Tours, France)
Char, dans l'amitié du seuil

2. **Habib BEN SAHLA** (Université de La Manouba, Tunisie)
Au seuil de la parole
3. **Radu PETRESCU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Franchir le seuil du rêve: espace onirique et espace visionnaire dans les *Journaux* et les *Mémoires* de Vintilă Horia
4. **Najah LADJMI** (Université de Sousse, Tunisie)
Le seuil de la re-naissance : retrouvailles avec soi pour fusion dans l'autre dans l'œuvre poétique de Mohammed Khair-Eddine
5. **Evagrina DÎRȚU** (Université Gheorghe Asachi, Iasi, Roumanie)
Les métalepses ou les portes entrouvertes
6. **Dana NICA** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Liminalités pascaliennes : « façons de parler », frontières discursives et stratégies communicationnelles



14h30-16h30

Président de séance : Bessem ALOUI

(Université de La Manouba, Tunisie)

1. **Atmane BISSANI** (Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc)
Seuils de la connaissance ésotérique dans *Le Langage des oiseaux* de Farid-ud-Din'Attâr
2. **Bertrand FONTEYN** (Agent de Liaison Académique et Culturelle en Serbie)
***La Danse du fumiste* de Paul Émond : le fil d'un récit sur le fil**
3. **Veronica GRECU** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)
Seuils mentaux et frontières exotiques. Voyage et altérité chez Guillaume de Rubrouck
4. **Mohamed OUHADI** (Université Moulay Ismaïl, Meknès, Maroc)
Seuils et merveilleux dans *La Sirà du roi Sayf Ben Dhi Yazane*
5. **Carmen ANDREI** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)
Limites et transgressions dans la fiction et l'imaginaire du roman libertin du XVIII^e siècle
5. **Bessem ALOUI** (Université de La Manouba, Tunisie)
L'avertissement ou l'art de nommer autrement

16h30-16h45 Pause-café

 **16h45-19h00**

Présidente de séance : Diana GRADU

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Mounir HAMMOUDA** et **Fatima Zohra GHANEM** (Université Mohamed Khider, Biskra, Algérie)
Les portes de la Terre du Milieu : la notion du seuil dans l'univers de Tolkien
2. **Maricela STRUNGARIU** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)
Le journal comme seuil : Eugène Ionesco
3. **Maria TRONEA** (ARPF, Craiova, Roumanie)
Vie et rêve, « vases communicants »
4. **Mirela DRĂGOI** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)
Représentations du seuil dans *La Seconde Chance* de Virgil Gheorghiu
5. **Brîndușa GRIGORIU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Au seuil de la mer, au stade du miroir : Tristan et Yseut dans les poèmes en vers
6. **Ana SANDULOVICIU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Présence et signification des seuils dans le récit fantastique

Section 2. *Seuils du texte, seuils de l'espace* **(en ligne)**

 **11h30-19h00 Communications**

 **11h15-13h30**

Présidente de séance : Cristina PETRAȘ

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Cristina PETRAȘ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
De l'approximation ou du refus de dénomination dans *Un fin passage* de France Daigle
2. **Felicia DUMAS** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
L'iconostase comme seuil : lexicque, symbolique et significations

3. **Zinelabidine BENAÏSSA** (Université de La Manouba, Tunisie)
Le seuil métrique
4. **Natalia AVORNICESA** (Université « Ion Creangă » de Chişinău, République de Moldova)
Approche théorique du concept seuil(s) dans la didactique des langues
5. **Simona MANOLACHE** (Université Ştefan cel Mare, Suceava, Roumanie)
Les seuils des registres de la langue dans le processus de traduction



14h30-16h30

Présidente de séance : Mihaela LUPU

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iaşi, Roumanie)

1. **Alexis NUSELOVICI** (Université d'Aix-Marseille, France)
Traduire est à la langue ce que le seuil est à l'espace
2. **Nicoleta-Loredana MOROŞANU** (Université Ştefan cel Mare, Suceava, Roumanie)
L'espace interlinguistique en traduction
3. **Heikel BEN MUSTAPHA** (Université de La Manouba, Tunisie)
Au seuil de la langue (nouvelle) : *codeswitching*, attitudes et changements linguistiques en Tunisie
4. **Simina MASTACAN** (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie)
Le dehors et le dedans de la langue : de l'ironie comme forme de passage
5. **Ioana-Crina PRODAN** (Université Ştefan cel Mare, Suceava, Roumanie)
Seuils linguistiques dans la traduction de la terminologie scientifique

Section 3. *Au seuil du... doctorat* (en ligne)

11h15-19h00 Communications

11h15-13h00

Présidente de séance : Simona LOCIC

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie / Université Paris-Est, France)

1. **Laure SAUVAGE** (Université de Tours, France)
« Devenir lierre » : le « Carnet du mur » d'Antoine Emaz (En deçà)
2. **Matei BOTEZ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
La littérature décadente au-delà des frontières. Le cas d'À Rebours
3. **Violeta CONDURUTA**
Franchir les seuils des manuels de français langue étrangère publiés entre 1965 et 1990
4. **Maricica IOSUB** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)
« Floire et Blanchefleur » ou la quête d'une « écriture » au Moyen Âge
5. **Simona LOCIC** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie / Université Paris-Est, France)
De l'épître dédicatoire au discours préfaciel contemporain : les fonctions du conte de fées dans le paratexte auctorial

14h30-16h30

Président de séance : Iulian-Emil COȚOFANĂ

(Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

1. **Oana-Gabriela ICHIM** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Au seuil de la modernité : Paul Verlaine
2. **Savannah KOCEVAR** (Université du Québec, Montréal, Canada)
Étude de quelques personnages liminaux dans le cycle indo-chinois de Marguerite Duras. Perspective ethnocritique
3. **Dana CODREANU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le modèle français dans la culture roumaine au XIX^e siècle
4. **Jean-Yves MICHEL** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le seuil, matrice du surréel chez André Breton

5. **Iulian-Emil COȚOFANĂ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Ionesco et le seuil de la théorie (de la littérature)

16h30-16h45 Pause-café



16h45-19h00

Présidente de séance : Mylène MANDART

(Université Complutense Madrid, Espagne)

1. **Maria-Lucreția DUMITRAȘ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Liturgie, Chișinău, 1815 : seuil vers les livres roumains en Moldavie
2. **Amina BOUMEDJANE** (Université de Tours, France)
Le seuil temporel dans l'esthétique boudjedraïenne
3. **Cristina CROITORU** (Université de Bucarest, Roumanie)
Métaphore d'un passage inquiétant chez Toussaint : *La Clé USB* ou la clé d'une porte dérobée
4. **Simona NISTOR** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le niveau-seuil en FLE : de la compétence à la performance dans une formation hybride en milieu professionnel
5. **Andra NICA** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)
Le festival littéraire comme seuil vers le monde de l'imaginaire
6. **Laura LUNGU** (Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi, Roumanie)
Le seuil - passage vers l'altérité
7. **Mylène MANDART** (Université Complutense, Madrid)
Le rêve, une liberté d'expression chez Caroline Lamarche

Les intervenants sont vivement priés de concentrer leurs exposés en 15 minutes, afin de permettre un véritable dialogue interculturel.

Résumés des communications

AIOANEI Otilia (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ aioanei.otilia@yahoo.com)

Le sous-titrage – une discipline au seuil de la traductologie

Le phénomène de la globalisation a impacté le monde d'une manière si profonde que la traduction est devenue une nécessité absolue. Les médias audiovisuels sont omniprésents dans notre vie quotidienne. Comme on se trouve de plus en plus devant un écran, en regardant toute sorte de matériels vidéo, le sous-titrage est devenu la traduction la plus lue au monde. Cet article traite le problème du sous-titrage, une pratique assez nouvelle qui est souvent regardée comme une discipline hybride, à la marge de la traduction.

ALOUI Bessem (Université de La Manouba, Tunisie ;

✉ alouibessem@yahoo.fr)

L'avertissement ou l'art de nommer autrement

Une œuvre, pour être normative propose des images cohérentes qui engagent l'auteur et conditionne l'œuvre. Nous remarquons que l'avertissement, dans le roman africain, se transforme en espace aliénant qui impose aux lecteurs des codes de conduite permettant à l'auteur de rejoindre l'homme qu'il est : « A ceux qui cherchent un auteur engagé, je propose un homme engageant ». Cet espace qu'occupe l'auteur-homme confère une nouvelle dimension à l'œuvre et donne au sens une voie différente qui s'éloigne de tout pacte ordinaire en détournant parfaitement le lecteur, le sens et l'expression. L'avertissement devient ce lieu de toutes les digressions et propose une manière de nommer autrement. La suite est-elle dans le roman ? Quelle suite alors ? Liberté de lecture ? Élaboration du sens ? Ou brouillage et flou recherchés pour expliciter l'état d'âme du romancier et de l'homme en même temps ?

ALUI-GHEORGHE Larisa (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ; ✉ larisaelenalg@gmail.com)

Quelques considérations concernant l'intégration des anglicismes dans la langue française

Nous nous proposons d'analyser les moyens et les formes d'intégration des anglicismes dans la langue française et les facteurs qui y ont contribué. Quelles sont les causes qui favorisent leur intégration dans la langue ? Quels sont les types de changement subis par les mots d'origine anglaise ? Voilà quelques questions auxquelles nous nous proposons d'apporter des réponses-explications accompagnées d'exemples de termes, la plupart appartenant au domaine

technologique, tout en envisageant l'intégration comme l'action de franchir un seuil d'un système linguistique vers un autre.

ANDREI Carmen (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ;

✉ carmen.andrei@ugal.ro)

Limites et transgressions dans la fiction et l'imaginaire du roman libertin du XVIII^e siècle

Notre communication est centrée sur l'analyse de la littérature libertine du XVIII^e siècle par le prisme de la notion de seuil qui s'y retrouve dans tout ce qu'elle a du (non)dit, du pas-encore et déjà-fait, du voilé-montré, amplement et éminemment présente dans les structures fictionnelles temporelles et spatiales. Auteurs de livres circulant dans le commerce libre, placés au « second rayon », colportés « sous le manteau » et leurs personnages (jeunes apprentis et libertins roués) transgressent limites et frontières, tabous et interdits, tous dans une volonté d'affirmation identitaire libertaire, un souhait de provocation, un pari à faire ou un défi à relever.

AVORNICESA Natalia, Université « Ion Creangă » de Chișinău,

République de Moldova; ✉ nataliasofronie2015@gmail.com)

Approche théorique du concept seuil(s) dans la didactique des langues

La didactique moderne des langues est caractérisée par l'utilisation de certains termes, parmi lesquels on trouve celui de « seuil(s) ». La complexité de la notion visée implique plusieurs interprétations et conceptions. Le terme est le plus souvent utilisé dans le syntagme « niveau seuil ». C'est en étudiant une langue étrangère que l'apprenant arrive à ce niveau, aspect décrit par le Conseil d'Europe dans le CECRL et son volume complémentaire de 2018. Le CECRL identifie le « niveau seuil » avec le niveau B1 - utilisateur indépendant. C'est notamment ce document de la politique éducationnelle qui essaye d'établir les limites linguistiques de cette étape d'apprentissage.

BACALI Mihaela (Université de Bucarest, Roumanie ;

✉ mihaela.bacali@gmail.com)

Au seuil de la mort – *Cealaltă lumină (L'autre lumière)* de Mărgărita Miller-Verghy

Le seuil unit deux territoires, souvent opposés. Dans l'expérience initiatique, la mort est un moyen de transgression d'une existence profane à une autre vie, spirituelle, et amène la régénération. Ce scénario, qui apparaît aussi dans la quête mystique, se laisse dévoiler à travers les pages du roman *Cealaltă lumină (L'autre lumière)*. Le déchirement entre deux tendances : le désir de vivre pleinement, dans l'immanent, et la conscience d'appartenir à un autre monde, celui de la réalité transcendante, est inséparable d'une recherche sur soi.

BĂDĂRĂU Simina (Lycée Emil Racoviță, Iași, Roumanie ;

✉ siminabadarau@gmail.com)

Barbe Bleue d'Amélie Nothomb – avatars et perspectives

Barbe Bleue, le roman d'Amélie Nothomb, s'inscrit d'emblée dans une perspective intertextuelle, tout en enrichissant le célèbre conte de Charles Perrault avec ses touches insolites, son style innovateur, ses dialogues perçants et ses personnages cultivant des passions extrêmes. On y retrouve la phénoménologie du secret, tissée autour d'une chambre mystérieuse, porteuse de choses indicibles et dont la transgression entraîne le déluge. Franchir le seuil de la porte, cet espace de l'entrouvert, incontournable et effrayant à la fois, c'est renverser indéniablement les coordonnées existentielles des protagonistes.

BEN MUSTAPHA Heikel (Université de La Manouba, Tunisie ;

✉ benmustaphah@yahoo.fr)

Au seuil de la langue (nouvelle) : codeswitching, attitudes et changement linguistique en Tunisie

Les langues changent. Toutefois, beaucoup d'aspects qui pourraient l'éclairer davantage demeurent très peu étudiés au Maghreb. L'objet de cette communication sera d'explorer la « répartition générationnelle du *codeswitching* », afin d'y dévoiler, corpus à l'appui, les tendances que l'on pourrait dégager dans la pratique de l'alternance codique. D'un autre côté, on va interroger les attitudes des générations enquêtées pour voir si un changement dans les pratiques s'accompagne ou non d'un changement dans les attitudes, ou encore si un changement dans les attitudes peut expliquer le changement des pratiques linguistiques en Tunisie.

BEN SAHLA Habib (Université de La Manouba, Tunisie ;

✉ habib.sahla@yahoo.fr)

Au seuil de la parole

Les seuils de l'œuvre de Kateb Yacine mettent en marche une parole inachevée qui crée les conditions de son renouvellement. Elle prend la place que l'action a cédée. Une force qui chemine vers l'entrouvert problématisé la diégèse en la donnant en pâture à la répétition, au ressassement et à la variation. S'agit-il d'un entretien infini avec cette terre qui cherche à retrouver « sa chaude, son intime épaisseur » ? Le texte se fait réécriture, appelle la reprise, mobilise les genres les plus différents pour dire le commencement et la fin, la mobilité et le figement, l'identité et la différence. Nous proposons une étude de la fonction et du fonctionnement du seuil qui met en abyme la ligne droite et la clôture dans un pays en train de naître dans un pays en train de disparaître.

BENAÏSSA Zinelabidine (Université de La Manouba, Tunisie ;

✉ zinebenaisa@yahoo.fr)

Le seuil métrique

Dans la poésie du code métrique, qui englobe la quasi-totalité des poèmes écrits entre le XVI^e et le XIX^e siècles, les deux frontières métriques que sont la césure et la fin de vers ont servi de seuil qui marque les limites des unités métriques minimales. Dans ma communication, je voudrais vérifier, à travers ces quatre siècles de la versification classique française, l'étanchéité et la flexibilité de ce seuil métrique incontournable, et examiner les conditions de son éclatement et de sa déliquescence dans la seconde moitié du dix-neuvième siècle.

BISSANI Atmane (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc ;

✉ bissaniat@hotmail.com)

Seuils de la connaissance ésotérique dans *Le langage des oiseaux* de Farid-ud-Din 'Attâr : éléments d'un acheminement vers le *Xvarnah*

La connaissance dans la tradition mystique en islam chemine de l'exotérique vers l'ésotérique. Il s'agit d'un cheminement qui fait de la matérialité du monde sensible un moyen d'accès aux secrets que seul le *sâliq* – cheminant – dévoué est en mesure de découvrir. *Le langage des oiseaux* de Farid-ud-Din 'Attâr s'inscrit dans le sillage des Seuils qui mènent à la connaissance ésotérique chez les maîtres soufis à bien des égards. En effet, les oiseaux qui traversent sept vallées (seuils, stations) pour trouver le Simorgh (Dieu) finissent par se découvrir eux-mêmes Dieu. Notre communication interrogera les Seuils de cet acheminement mystique vers l'expérience limite du *Xvarnah*, la lumière et la gloire de Dieu.

BORCAN Virgil (Université Transilvania, Braşov, Roumanie ;

✉ virgilborcan@yahoo.com)

Gérard de Nerval : au seuil du rêve

En postulant dans *Aurélia* le rêve comme une seconde (et plus remplie de « substantifique moelle ») vie, Nerval agit en surréaliste et onirique avant la lettre, et son œuvre se prête à une analyse psychocritique non seulement en vertu de ses déboires du type médical. Je me suis proposé de déceler dans son œuvre (*Les Chimères, Aurélia, Les Filles du feu*) les indices textuels du passage (parfois brusque) du réel à la super réalité, puisque c'est là, à mon avis, que se trouve le seuil qui sépare (ou non ?) la biographie de l'œuvre. En ce sens, Nerval est l'auteur de textes-limite (dans le sens tératologique du terme), et on peut également lire la limite comme seuil.

BOTEZ Mihai (Doctorant, Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi, Roumanie ;
✉ matbotez@yahoo.com)

La littérature décadente au-delà des frontières. Le cas d'À Rebours

Considéré comme un livre emblématique pour l'esprit décadent, *À Rebours* met en scène un personnage dandy, anti-héros pessimiste dont le seul désir est de se retirer du monde et de créer son propre univers artistique, où il peut vivre en paix. Dans ce travail, j'examinerai la manière dont l'aristocrate Jean des Esseintes se construit une vie artificielle, marquée par le dépassement des frontières symboliques qu'on établit systématiquement dans nos existences de tous les jours: entre la réalité et le rêve, le passé et le présent, le plaisir physique et celui intellectuel, voire même entre la santé et la maladie. On montrera également en quoi l'écroulement de la seule frontière physique du roman - celle entre la maison de Fontenay-aux-Roses et l'extérieur - illustre l'échec du projet esthétique du personnage.

BOUMEDJANE Amina (Doctorante, Université de Tours, France ;
✉ amina.boumedjane@etu.univ-tours.fr)

Le seuil temporel dans l'esthétique boudjedraïenne

L'auteur algérien Rachid Boudjedra ne cesse de susciter l'intérêt par son œuvre romanesque qui est, au plus haut degré, subversif tant au niveau narratif que thématique. Pour lui, l'acte d'écrire est une forme de franchissement d'obstacles culturels, géographiques et langagiers. Dans ce sens, le seuil dans ses récits est le propos d'une continuité du temps comme écoulement d'un intérieur vers un extérieur, du réel vers l'imaginaire, du passé vers le présent et l'avenir. Qui plus est, l'auteur positionne de façon récurrente ses personnages sur le seuil d'une porte, d'une fenêtre diffractée ou embuée, percevant l'image d'un monde avec une multitude d'aspects, de formes parfois ambiguës et floues, de structures déformées.

CODREANU Dana (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ danacodreanu86@yahoo.com)

Le modèle français dans la culture roumaine au XIX^e siècle

Le modèle français a exercé au XIX^e siècle une influence décisive sur la vie sociale, intellectuelle et culturelle roumaine qui se modernise, intégrant les mœurs et les mentalités de l'Europe Occidentale aux dépens des « modèles » orientaux – turc, grec, russe – ayant cours jusqu'alors. L'influence française atteint son apogée et se manifeste dans presque tous les domaines de la vie sociale et culturelle. Les Roumains ont trouvé dans la culture et dans la spiritualité française une source d'inspiration, un modèle, une base de formation. Par l'intermédiaire de l'influence française, la culture roumaine passe le seuil de la modernité.

CONDURUTA Violeta (Doctorante, Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ; ✉ violeta.conduruta@ugal.ro)

Franchir les seuils des manuels de français langue étrangère publiés entre 1965 et 1990

Entre 1965 et 1990, à une époque où les manuels de français langue étrangère étaient uniques, où tout était réduit à une seule méthode d'étude, quels que soient les traits du groupe cible, les indices paratextuels ont mis en perspective un appel à la fonction communicative endossée par l'ampleur discursive d'un livre et à la dimension pédagogique conditionnée par le statut d'un manuel. Entrevue dans un univers langagier minutieusement détaillé, la charnière du texte et du paratexte s'ouvre sur deux volets : avertir et orienter.

COSTANDACHE Ana-Elena (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ; ✉ elena.costandache@ugal.ro)

Le Horla de Guy de Maupassant – entre réalité, pathologie et métaphasique des seuils

Nouvelle aux échos biographiques, *Le Horla* de Guy de Maupassant s'inscrit dans la lignée des récits fantastiques qui explorent la dyade humaine, ou le double de l'individu. Égaré entre réalité et rêve, raison et folie, logique et fantastique, le personnage-narrateur offre au lecteur la possibilité de décider, lui-même, si les événements révélés pourraient être considérés comme rationnels ou dépassent le seuil du surnaturel. Par voie de conséquence, nous proposons une analyse de cette ambiguïté dramatique qui est entretenue par des points de vue distincts de l'auteur et du narrateur.

COȚOFANĂ Iulian-Emil (Doctorant, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași ; ✉ iulian2006ro@yahoo.com)

Ionesco et le seuil de la théorie (de la littérature)

La compréhension représente un des seuils qui doit être saisi, théorisé et compris. Si la lecture constitue la première étape d'aborder l'altérité textuelle, la deuxième c'est devenir conscient(e) des perspectives critiques qui délimitent les réceptions. Une sorte de « deuxième seuil » c'est le filtre théorique qui entrouvre des possibilités. C'est ainsi que la théorie de la littérature ne partage plus pour nous les mêmes enjeux que la théorie littéraire. L'acte théorique, développé suivant sa propre manière (auto)réflexive, ne contraint pas le texte à telle ou telle voie compréhensive. Le théoricien, lui, ouvre des perspectives, il en propose, il risque des hypothèses et, ainsi, maintient manifestement au présent la lecture des textes.

CROITORU Cristina (Doctorante, Université de Bucarest, Roumanie ;

✉ cristina.croitoru@drd.unibuc.ro)

Métaphore d'un passage inquiétant chez Toussaint : *La Clé USB* ou la clé d'une porte dérobée

Il paraît que la *sensation d'imminence* chez Jean-Philippe Toussaint, traduite par une inquiétude démesurée (mais justifiée ?) face à l'avenir, est un symptôme déjà repéré et théorisé au sein de la critique littéraire. Néanmoins, dans son dernier roman, *La Clé USB*, le souci de l'avenir nous semble inédit à plus d'un égard car il jaillit dans la structure narrative comme lié aux questions de cybersécurité et il est concrétisé par la supposition d'un passage informatique créé illicitement entre Orient et Occident, voire entre l'Europe et la Chine. Le but envisagé par cette intervention est de proposer une grille de lecture de ce roman sur l'inquiétude, roman qui présente l'avenir comme sujet d'étude, met en question la monnaie virtuelle, la *blockchain* et l'avenir des nouvelles technologies ; mais avant tout, un roman sur le pressentiment d'un désastre alimenté par l'insécurité d'une *porte* défendue.

DASCĂLU Ioana Rucsandra (Université de Craiova, Roumanie ;

✉ rucsicv@yahoo.com)

Le seuil dans *La Barbe Bleue* de Charles Perrault – entre l'initiation pédagogique et la réalisation stylistique

Adeptes des Modernes dans la querelle avec les Anciens et croyant que le chef-d'œuvre peut apparaître à n'importe quelle époque, par conséquent appréciant au maximum la reprise des thèmes populaires, Charles Perrault est mondain, au point de parachever une mouture de plusieurs traditions, même anciennes, afin de les faire circuler à la fin du XVII^e siècle. *La Barbe Bleue* a été classifié parmi les contes d'origine initiatique, où la porte, la clé, le seuil se chargent du mystère, du péril de mort, de même que du sauvetage de la jeune épouse. Je me propose de montrer les moments précis où le seuil joue le rôle de charnière entre un état initial et une transformation, les personnages subissant en premier lieu ce devenir intérieur.

DEREMBLE Jean-Paul (Université de Lille 3, France ;

✉ jpderemble@gmail.com)

La porte de l'église comme signe de l'hospitalité divine

L'art des églises occidentales accorde beaucoup d'importance à la porte et la magnifie. Elle devient un moment initiatique et les nombreux messages visuels dévoilent déjà une part du mystère qui sera révélé à l'intérieur de l'église. Passer par le seuil, entrer dans le mystère, trouver le sens d'une démarche, c'est vivre l'hospitalité divine : la porte dit l'invitation à pénétrer dans l'espace sacré sans crainte de transgression mais avec l'exigence d'une conversion : « Ouvrez-vous

portes éternelles... ». De Sainte-Sabine à Saint-Denis, en passant par Hildesheim, autant de chefs d'œuvre du seuil.

DÎRȚU Evagrina (Université Gheorghe Asachi, Iasi, Roumanie ;

✉ evagrina@yahoo.com)

Les métalepses ou les portes entrouvertes

Nous nous intéressons dans cette étude à la métalepse comme forme de franchissement des seuils et, plus particulièrement, à des exemples où cette 'infraction' contre le pacte fictionnel se fait entre des mondes parallèlement intradiégétiques. La « transgression ludique » (Gérard Genette) que propose la métalepse à différents niveaux textuels est en même temps l'une des constructions censées problématiser de la manière la plus sérieuse les rôles de la fiction et les sens du réel.

DOLCU Emilia (Collège National de Iași, Roumanie ;

✉ dolcuemilia@gmail.com)

Le conte, un espace de transgression et de construction de soi

L'envie de braver l'interdit est un élément incontournable du conte ; Propp l'inclut d'ailleurs dans la situation initiale de son schéma narratif. Cet espace de la transgression, propre au conte, je me propose de l'explorer à travers les motifs de la porte, de la fenêtre, de la cloison, du passage. À côté de l'intemporel, qui est le registre de tous les contes, j'examine aussi l'effet de la marche du temps sur le message communiqué par ce type de récit. Un corpus d'une douzaine de contes, d'origines différentes, servira de base à mon étude.

DRĂGOI Mirela (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ;

✉ mirela.dragoi@ugal.ro)

Représentations du seuil dans *La Seconde Chance* de Virgil Gheorghiu

La Seconde Chance (1952), qui a remporté un succès éclatant dans le monde entier, est le second ouvrage publié par Virgil Gheorghiu dans l'espace culturel français, après *La Vingt-Cinquième Heure* (1949). L'espace que cet écrivain imagine dans sa narration est dual par excellence, car il situe ses personnages entre l'intérieur et l'extérieur, le dit et le non-dit, l'identité et l'altérité. Le seuil entre les deux univers construits dans ce roman sépare l'espace d'origine, fini et clos, de la société étrangère vue comme « une terre d'asile » ouverte aux tensions identitaires.

DUMAS Felicia (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ felidumas@yahoo.fr)

L'iconostase comme seuil : lexicque, symbolique et significations

Notre communication se propose une approche sémantique, anthropologique et sémiologique de l'iconostase des églises orthodoxes, définie comme seuil entre la nef et le sanctuaire, entre le monde visible des fidèles et le monde invisible des puissances céleste et de Dieu. Nous envisageons une étude lexico-sémantique des deux noms employés en français pour nommer cette cloison de séparation, ainsi que des mots (et syntagmes) qui désignent d'autres éléments de l'ensemble architectural qu'elle structure ; cette étude sémantique sera accompagnée d'une analyse sémiologique de la symbolique de l'iconostase et des gestes liturgiques qu'elle engendre et oriente sémiotiquement, sous-tendue par un corpus d'observations enregistrées en France et en Roumanie (lors de la pratique liturgique) et sur quelques travaux de théologie.

DUMITRAȘ Maria-Lucreția (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie ; ✉ dumitras_maria_lucretia@yahoo.com)

Liturgie, Chișinău, 1815 : seuil vers les livres roumains en Moldavie

En Bessarabie, le principal seuil culturel vers les livres roumains est représenté par les textes religieux. Ceux-ci constituent la liaison entre le fonds roumain et le nouveau contexte historique d'origine russe du XIX^e siècle. Ces textes ont possédé un double rôle en ce qui concerne, d'une part, le maintien et le développement du christianisme et, de l'autre part, la propagation des variantes dans la langue roumaine littéraire. Notre étude portera sur le premier livre roumain paru dans ce cadre politique dominé par l'Empire Russe, un livre liturgique imprimé par le Métropolitain Gavriil Bănulescu-Bodoni en 1815, à Chișinău. La *Liturgie* est écrite avec une graphie cyrillique, en roumain, mais elle suit rigoureusement la structure compositionnelle et l'organisation formelle des livres russes.

DUPOUY Christine (Université de Tours, France ;

✉ christine.dupouy@univ-tours.fr)

Char, dans l'amitié du seuil

La notion de « seuils » a été théorisée par Genette en 1987, et concerne ce qu'on a l'habitude d'appeler le *paratexte* – tout ce qui entoure le texte proprement dit : Genette va jusqu'à la présentation éditoriale, nom de l'auteur... Nous nous contenterons pour Char des nombreuses dédicaces, épigraphes, préfaces, quatrièmes de couverture, clairement apparentes dans ses livres grâce au recours de l'italique et qui sont typiques de son écriture. Selon nous, ces textes singuliers, en relation avec ce qui suit, valent aussi pour eux-mêmes – sont des poèmes à part

entière. Tel est ce que nous aimerions étudier dans cette intervention, redonnant à ce que l'on nomme un peu péjorativement *paratexte* son plein statut de *texte*.

FERCAL Maria-Alexandra (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie ; ✉ fercalmariaalexandra@gmail.com)

Les dictionnaires bilingues comme seuil interculturel

Pour des raisons religieuses et culturelles, à partir du II^e millénaire et jusqu'à présent, l'activité lexicographique connaît un développement très important. Si les premiers dictionnaires en Occident ont été un seuil pour la compréhension des textes religieux, plus tard, avec les échanges de plus en plus fréquents entre Orient et Occident, vont apparaître des dictionnaires bilingues, cette fois-ci comme seuil culturel, ayant une langue moderne comme langue principale et mettant l'accent plutôt sur la terminologie technique que sur celle religieuse. Nous présenterons une analyse comparative de deux dictionnaires bilingues français-roumains publiés dans des siècles différents, pour relever le seuil entre le passé et le présent.

FONTEYN Bertrand (Agent de Liaison Académique et Culturelle en Serbie ; ✉ b.fonteyn@alac-wbi.be)

La Danse du fumiste de Paul Émond : le fil d'un récit sur le fil

Le roman avec lequel Paul Émond entre en littérature se situe sur de nombreux seuils, entre dévoilement et mystification, narrateur et lecteur ou encore narration et déconstruction. S'il y a bien un basculement au sein de ce récit échevelé, il apparaît difficile d'affirmer qu'il ancre ce monologue halluciné dans une narration fictionnelle car, si elle assume bien la capacité potentiellement infinie d'expansion de la fiction, elle révèle pour autant ses propres ficelles. Si le récit semble donc muni d'un seuil en son centre, seuil sur lequel le lecteur enclenche la marche arrière fictionnelle et se lance dans la déconstruction de la première partie, nous verrons qu'en fait les éléments de révélation de la mystification sont omniprésents, que les seuils sont ailleurs et nous nous poserons la question de savoir quels sont les paramètres auto-fondateurs du discours du fumiste.

FOȘALĂU Liliana (Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie ; ✉ lilifosalau@yahoo.com)

Pour une poétique du seuil chez Baudelaire

La poésie de Baudelaire, qui n'a pas fini de nous interroger, s'avère être approchable (aussi) par le biais d'une poétique du seuil. Que l'on parle de la poésie en vers ou de celle que l'on retrouve dans ses petits poèmes en prose, on peut facilement constater une récurrence des éléments du type *seuil*. Dans cette catégorie sémantique se situeraient les portes, les fenêtres, le balcon, les barreaux, les ports, mais aussi des éléments dépourvus d'une consistance matérielle, mais

qui illustrent au plus haut degré une métaphysique, une mystique et une poétique du seuil. On pense inclure dans cette seconde catégorie le rêve, l'amour, l'oubli et la mort.

GHIATĂ Sorina-Crina (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ; ✉ sorina.ghiata@yahoo.com)

Le seuil entre le rêve et le réel dans le théâtre baroque : *L'illusion comique* et *La Vie est un songe*

Les paradoxes et les contrastes forts sont des procédés fréquents du baroque. Ce qui apparaît comme insolite dans ce courant c'est la permanente oscillation entre la vie et la mort, mais aussi le mélange de l'illusoire et du réel. En ce sens, le Français Pierre Corneille et l'Espagnol Pedro Calderón de la Barca se partagent admirablement le motif de l'illusion et le thème du rêve. Nous montrerons comment le seuil entre la vie et les songes des personnages est reflété dans leurs pièces respectives, *L'illusion comique* et *La Vie est un songe*.

GRADU Diana (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ; ✉ dianagradu@yahoo.com)

Seuil du désir et immortalité perdue dans *La Peau de chagrin* de Balzac

Raphaël, le troisième Archange, celui que « Dieu guérit », ou, qui, par extension divine, a des pouvoirs adoucissants, est – dans le roman *La Peau de chagrin* de Balzac – un nom non prédestiné à ce parcours glorieux. Le personnage de Balzac est, au contraire, un être faible qui franchit incessamment le seuil qui sépare la vie et la mort, l'amour et la trahison, la pauvreté et la richesse, l'angoisse et l'espoir. La tentation, incarnée par le vieil antiquaire du quai Voltaire, une sorte de Dieu-Faust *sui generis*, pousse Raphaël de Valentin à mener une vie sans repères, souvent déraisonnable. La Peau de chagrin est la matérialisation de la conscience que tout homme est mortel et la voir chaque jour, après toute action et tout geste, se rétrécir, peut constituer une torture morale insupportable.

GRECU Veronica (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie ; ✉ grecur.veronica@gmail.com)

Seuils mentaux et frontières exotiques. Voyage et altérité chez Guillaume de Rubrouck

Tout voyageur, lorsqu'il fait le récit de son aventure se laisse, qu'il le veuille ou non, influencer par son expérience de vie, son éducation, les conditions parfois extraordinaires de son voyage, mais aussi par sa capacité à franchir les seuils de sa culture pour réellement comprendre le nouveau monde qui s'offre à sa vue. En prenant appui sur *l'itinerarium fratris Willielmi de Rubruquis de ordine fratrum Minorum, Galli, Anno gratia 1253 ad partes Orientales*, rédigé sous forme de lettre

à l'intention du roi Louis IX, nous voulons démontrer que le frère franciscain Guillaume de Rubrouck propose un nouveau modèle de récit de voyage, plus sérieux et modéré, à même de rendre compte de manière objective de la diversité de ce monde.

GRIGORIU Brîndușa (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ brindusagrigoriu@yahoo.fr)

Au seuil de la mer, au stade du miroir : Tristan et Yseut dans les poèmes en vers

Enfants terribles de la littérature universelle, Tristan et Yseut commencent leur vie romanesque au XII^e siècle français, grâce aux poètes Béroul et Thomas. Avec le stade du miroir et la naissance à soi par le tracement d'une « ligne de fiction » (Lacan 1966 : 92), une nouvelle vision des vieux textes promet d'émerger : *la mer* devient un espace-seuil situé entre ipséité et altérité, un univers de l'enfantement du couple moi-idéal du moi, un horizon de *l'amer* appréhendé par le biais de *la mère*. Notre communication se propose de scruter ces fantasmes spéculaires sous le jour de leur liminarité constitutive.

HAMMOUDA Mounir (Université de Biskra, Algérie ;

✉ m.hammouda@univ-biskra.dz)

et GHANEM Fatima Zohra (Doctorante, Université de Biskra, Algérie)

Les portes de la Terre du Milieu : la notion du seuil dans l'univers de Tolkien

Évoquant l'idée de la fermeture et du barrage, la porte est également une ouverture, un passage d'un lieu à un autre, d'un monde à un autre, du connu vers l'inconnu. Dans la plupart des cas, gardée par des hommes, des animaux, des créatures mythiques ou d'un sort magique, la porte est l'entrée à un lieu intime, sacré et souvent interdit. Ronde ou rectangulaire, grande ou petite, discrète ou éblouissante, visible ou invisible, la porte chez Tolkien forme un élément textuel qui semble faire partie uniquement du décor mais qui est en réalité ce qui permet au héros d'entrer dans « un espace fondamental » et d'accomplir sa mission.

ICHIM Oana-Gabriela (Lycée Emil Racoviță, Iași, Roumanie ;

✉ oana.ichim@yahoo.com)

Au seuil de la modernité : Paul Verlaine

Les styles individuels des poètes s'insèrent dans la mentalité scripturale générale et historique de leurs époques de création. Paul Verlaine exprime ses messages par de belles phrases rythmées et rimées. La charge affective de ses poèmes revêt la forme esthétique classique, caractérisée par la perfection et l'ordre. Mais leur sens est souvent imprécis et ambigu, tout comme dans la poésie moderne. On peut dire que le grand poète français se trouve à la frontière entre le classicisme et la modernité.

ILAȘ Paula (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ toamna_asta@yahoo.ro)

La transparence et l'opacité de l'acte traduisant

On se propose de parler du rapport entre la traduction et le figement lexical, stylistique et culturel, notamment pour les traductions religieuses orthodoxes du français vers le roumain. Ce type de figement est présent surtout dans la culture roumaine, à la différence des cultures occidentales francophones, et, par conséquent, le traducteur soucieux de s'intégrer dans une tradition des traductions de cette facture est obligé de respecter les contraintes lexicales et culturelles de la langue d'arrivée. La traduction est un seuil, un espace liminaire qui offre la possibilité de découvrir le texte depuis des perspectives différentes, dans une tentative de traduire l'indicible, qui peut se lire seulement à travers un jeu de rencontres de soi et de l'autre.

IOSUB Maricica (Doctorante, Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ;
✉ mary.iosub@gmail.com)

Floire et Blancheflor ou à la quête d'une « écriture » au Moyen Âge

La plupart des moments-clés de notre civilisation ont été de grands moments de traduction et la *translatio* ne signifie pas seulement le contact entre deux mondes et deux cultures, mais également la rencontre de deux visions de l'Univers. Les premières traductions du latin en français ont été faites au Moyen Âge, afin de permettre aux laïcs d'avoir accès au vaste patrimoine légué par les Anciens, comme une double entreprise de transfert, linguistique et culturel. Notre article se propose d'analyser un conte très répandu au Moyen Âge qui a connu une diffusion impressionnante jusqu'à une époque relativement récente, *Floire et Blancheflor*, et son adaptation en moyen anglais, pour identifier les éléments communs, de même que les différences qui séparent la traduction de l'œuvre-source.

KOCEVAR Savannah (Doctorante, Université de Lorraine et Université du Québec, Montréal, Canada)

Étude de quelques personnages liminaux dans le cycle indo-chinois de Marguerite Duras. Perspective ethnocritique

Nous souhaitons interroger dans notre communication l'hypothèse d'une homologie fonctionnelle et structurelle entre le rite et le récit dans le cycle indo-chinois de Marguerite Duras. L'objectif de notre étude est dès lors d'interroger la représentation symbolique du *limen* en questionnant notamment les formes et les enjeux de cette poétique du seuil à l'œuvre dans notre corpus. Chez Duras, les personnages sont en proie à de nombreuses interrogations identitaires. Bloqués sur un « seuil », à la fois culturel et identitaire, ils flirtent constamment avec les différentes limites : homme / femme, enfance / adulte, vie / mort, humanité / animalité, oralité / littérature.

LADJIMI Najah (Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Sousse, Tunisie ;

✉ maxou97fr@yahoo.fr)

Le seuil de la re-naissance : retrouvailles avec soi pour fusion dans l'autre dans l'œuvre poétique de Mohammed Khair-Eddine

Khair-Eddine est un écrivain francophone d'origine marocaine. Dans ses textes on voit poindre les grandes préoccupations qui animent la vie et l'œuvre du poète : le manque puis le désir stimulé par la famille, la société maghrébine et le pouvoir politique et religieux, puis la perte identitaire immédiatement suivie de la recherche d'une identité inspirée par un enseignement français. Il a choisi d'écrire en français bien qu'il connaisse la langue arabe. Le français reste pour lui, comme pour le reste des écrivains magrébins d'expression, la langue de la provocation, de l'ouverture et de la fusion, surtout quand on y rajoute, comme le fait Khair-Eddine, les mots ou expressions arabes, chleuhs ou même anglais, souvent sans traduction.

LOCIC Simona (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie / Université Paris-Est, France ; ✉ simonalocic92@gmail.com)

De l'épître dédicatoire au discours préfaciel contemporain : les fonctions du conte de fées dans le paratexte auctorial

En 1697, paraissent en France les *Histoires ou contes du temps passé. Avec des moralités*, un recueil de huit textes qui officialisent pour la postérité l'entrée sur la scène de la littérature écrite d'un genre nouveau : le conte de fées. Précédés d'un épître dédicatoire, « zone non seulement de transition, mais de *transaction* », ces textes ne proposent plus l'entrée dans l'univers féerique à travers la formule traditionnelle « il était une fois », mais trace dans une zone hors-texte, les premiers axes définitoires de ces histoires « qui renferment tous une Morale très sensée, et qui se découvre plus ou moins, selon le degré de pénétration de ceux qui les lisent ».

LUNGU Laura (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi, Roumanie ;

✉ laura.lungu16@yahoo.com)

Le seuil - passage vers l'altérité

Le seuil constitue le passage vers un ailleurs, vers l'altérité, vers une quête d'identité. C'est lui qui engendre des rapports complexes entre dehors-dedans, avant-après, espace-temps, séparation-réunion, pays natal-terre d'accueil, langue maternelle/ seconde, langue exclusive/occasionnelle, langue de choix/de contrainte, etc. L'exilé est un porteur d'altérité dans le pays d'accueil, illustrant le type d'étranger, condition qui révèle le caractère trompeur de l'appartenance. C'est l'exil qui peut provoquer la désymbolisation du sujet par l'expulsion de la trame discursive, la perte des valeurs, des idéaux, des convictions.

LUPU Mihaela (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ mihlupu@yahoo.com)

Le seuil entre *informatif* et *expressif* dans la presse française et francophone

Dans cette communication, nous nous arrêterons sur divers procédés employés par les journalistes qui choisissent d'utiliser un langage expressif dans des articles informatifs. Notre étude portera sur un corpus très récent d'articles publiés (en ligne) dans divers journaux, hebdomadaires et mensuels français et francophones. Nous essayerons de déceler les intentions qui sous-tendent l'emploi, par les journalistes, de divers procédés expressifs (défigement d'expressions et de proverbes, combinaison de tours figés et de mots relevant de la même sphère lexico-sémantique / conceptuelle / culturelle, invention de mots, calembours, associations inédites de sens propres et figurés, etc.) ainsi que les gains stylistiques, argumentatifs, etc. que ceux-ci apportent aux textes en question.

MANDART Mylène (Doctorante, Université Complutense, Madrid, Espagne ;

✉ m.mylene@outlook.com)

Le rêve, une liberté d'expression chez Caroline Lamarche

C'est entre deux espaces, deux temps, mais aussi deux « moi » que se retrouve le personnage de Caroline Lamarche dans son œuvre *La mémoire de l'air* (2014). L'écrivaine utilise la dichotomie entre une vie conceptuelle et une vie onirique, afin d'aborder la violation subie par la protagoniste. C'est grâce aux nombreux procédés littéraires clefs propres aux rêves que Lamarche obtient une narration constamment à mi-chemin entre le conscient et l'inconscient. Lorsque la réalité ne suffit plus, la rêverie prend le dessus.

MANEA Sabina (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ; ✉ sabinaro@yahoo.com)

Un nouvel environnement pour l'apprentissage des langues étrangères.

Conséquences et défis

La révolution technique et digitale que le monde connaît depuis un certain nombre d'années a plusieurs conséquences sur la façon dont les nouvelles générations viennent en contact avec les langues étrangères et sur les modalités d'apprentissage de ces langues. En outre, le marché du travail se développe continuellement et impose de nouvelles approches. La mobilité croissante des citoyens y joue son rôle aussi. Dans ce contexte, peut-on envisager l'enseignement des langues étrangères à la manière dont nous les avons apprises il y a 20 ou 30 ans? Repenser les objectifs de l'enseignement des langues étrangères est déjà une réalité pressante qui demande des solutions diverses.

MANOLACHE Simona-Aida (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ;
✉ simonamanolache@litere.usv.ro)

Les seuils des registres de langue dans le processus de traduction

L'un des défis de la traduction des textes littéraires est le respect, dans la langue cible, des registres de langue employés dans la langue source. La littérature contemporaine écrite en français ne se soucie plus des tabous concernant l'emploi des mots spécifiques au langage familier ou à l'argot, par exemple. Traduire en roumain sans dépasser le seuil fragile entre les registres, en préservant donc les niveaux tels qu'ils ont été exploités par l'auteur du texte original, peut poser des problèmes sérieux, même aux traducteurs chevronnés. Comment rendre le verlan dans une autre langue sans porter atteinte au sens du texte où il est utilisé ? À partir d'un corpus de traductions publiées, nous nous proposons de mettre en évidence les risques qu'on prend, dans le processus de traduction, lorsqu'on franchit les seuils entre les registres sans trop y faire attention.

MASTACAN Simina (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie ;
✉ simina_mastacan@yahoo.com)

Le dehors et le dedans de la langue : de l'ironie comme forme de passage

Dans le présent travail, notre propos sera de saisir l'ironie comme événement de parole situé à l'extérieur et à l'intérieur du langage en même temps. Nous partons du constat qu'un énoncé ironique est souvent difficile à reconnaître, même s'il est placé dans un contexte précis d'énonciation, ce qui conduit à le voir comme *effet de sens* ou *phénomène*, plus qu'une forme repérable du point de vue formel. Les traces linguistiques (qui peuvent manquer complètement) ne sont, dans la plupart des situations, suffisamment explicites pour pouvoir trancher, définitivement, sa signification. À travers notre analyse, on va constater que, dans le cas de l'ironie, plus que pour d'autres figures du discours, la rencontre avec la parole de l'Autre devient primordiale.

MICHEL Jean-Yves (Doctorant, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ; ✉ yves.frturo@yahoo.fr)

Le seuil, matrice du surréel chez André Breton

La notion de seuil apparaît fondamentale dans les récits d'André Breton, où tout prend le visage d'une quête initiatique, où la révélation fait figure de processus de connaissance, où la réalité à un moment donné bascule dans une autre dimension révélatrice, proprement « surréaliste ». La structure de la phrase et du texte incarnent cette démarche quasi-mystique. La trilogie *Nadja-L'amour fou-Arcane 17* illustre cette notion, le personnage éponyme Nadja en étant l'incarnation.

MILITARU Dana (Doctorante, Université de Craiova, Roumanie ;

✉ militaru_dana@yahoo.fr)

Sous le signe de Saturne. Le cas du roman *Barbe Bleue* d'Amélie Nothomb

Le temps reste, à côté de l'espace, un grand défi dans toute analyse du discours littéraire. C'est par le temps qu'on construit un schéma narratif et on identifie le temps du narrateur qui diffère de celui des personnages comme d'ailleurs de celui qui fait la lecture. Dans la présente étude, on s'interroge sur la manière de bâtir le schéma narratif du roman *Barbe Bleue* d'Amélie Nothomb du point de vue de la temporalité. Nous nous proposons plusieurs lignes de recherche de la temporalité : au niveau linguistique, au niveau de la narration et des personnages.

MÎȚĂ Alexandru (Inspection scolaire de Vaslui, Roumanie ;

✉ alexandrumita@gmail.com)

Au seuil de la scène : pantins, contes, théâtre didactique et didactique du théâtre – « Pantins pour l'inclusion »

Volets d'un journal de projet Erasmus+ littéraire et dramatique, plein de couleur et de joie, que nous avons créé pour remettre en cause l'apprentissage du français tout en ouvrant un nouveau domaine de recherche : l'Archéologie Didactique. L'Archéologie Didactique – concept que nous avons lancé pour répondre à un intense besoin de récupération de ce qu'on a perdu et de réintroduire des idées, des méthodes, des procédés et des procédures, des applications injustement et trop vite voués à l'oubli, dans le circuit des valeurs spirituelles à focalisation didactique. En hâte pour rapidement et radicalement changer quoi que ce soit, des manuels excellents mais avec une trop brève durée de vie ont disparu, des méthodes ont été perdues, le travail assidu des spécialistes nationaux extrêmement doués a été remplacé par des produits d'importation d'une qualité, le plus souvent, assez douteuse, et, en tout cas, non-représentatifs pour cet espace spirituel.

MLADENOVIC Velimir, (Doctorant, Université de Novi-Sad, Serbie ;

✉ velimirmladenovic@gmail.com)

Éléments d'autofiction dans le roman *Le Cheval blanc* d'Elsa Triolet

Le grand corpus des ouvrages d'Elsa Triolet contient de nombreux éléments autobiographiques. Depuis son premier roman *A Tahiti*, jusqu'à son dernier ouvrage *Le Rossignol se tait à l'aube*, sa prose est marquée et influencée par ses rencontres, ses voyages et les grands événements de l'époque auxquels l'écrivaine a participé. C'est pourquoi pour notre présentation nous avons choisi d'étudier comment l'autofiction se manifeste dans son roman *Le Cheval blanc* (1943), qui est un roman représentatif de l'œuvre de cette écrivaine. Ce roman saisit les moments les plus importants de la vie de Triolet : le quartier de

Montparnasse entre les deux guerres, son séjour à New York et ses opinions esthétique et politiques. Nous montrerons comment l'écrivaine transforme le réel et son expérience en fiction romanesque.

MODREANU Simona (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ simona.modreanu@gmail.com)

Au seuil de l'être, au seuil de la mort : la parole

Le seuil de tout conte se trouve un début initiatique, un « élargissement du réel vers l'éventuel » (C. Noica), où tout devient possible, car s'ouvre alors une nouvelle réalité, celle d'au-delà des frontières connues. Les héros, émergeant aux deux mondes, sont perçus comme des intrus dangereux dans cette réalité qu'ils modifient ou qu'ils reconstruisent, mais le seuil du retour s'avère tout aussi périlleux. Deux contes emblématiques issus d'horizons aussi éloignés que possible – *Jeunesse sans vieillesse et vie sans mort* (Roumanie) et *Le crâne* (Mauritanie ?) – viennent proposer une réponse au seuil ultime : la parole.

MONAH Dana (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ danamonah@yahoo.fr)

Jouer la comédie, jouer pour de vrai : emboîtements fictionnels dans *Eldorado Terezin* de Claire Audhuy

Le spectacle *Eldorado Terezin* (compagnie Rodéo d'âme, 2017) a eu comme point de départ le manuscrit d'une pièce de théâtre, retrouvé par la metteuse en scène dans les archives du ghetto de Terezin. Un dispositif d'emboîtements successifs permet au spectateur de franchir les seuils entre les univers fictionnels, entre le monde où l'on joue la comédie et celui où l'on joue pour de vrai, afin de saisir les vertus libératrices de la fiction enfermée.

MOROȘAN Nicoleta-Loredana (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ;

✉ nicoletamorosan@litere.usv.ro)

L'espace interlinguistique en traduction

La traduction de la littérature d'adaptation, cette sous-branche de la *littérature de voyage* qui pousse ses limites jusqu'à en sortir pour devenir une *littérature d'installation* et qui embrasse la forme d'un journal, requiert une attention particulière au traitement accordé à l'espace interlinguistique. L'environnement adoptif surgit ainsi dans le discours tenu par l'étranger dans sa langue maternelle sous forme d'*îlots de langue enchâssés* (C. Myers-Scotton, 1995), irruption qui revêt diverses fonctions parmi lesquelles se retrouve celle d'ancrage culturel. Notre présentation se propose d'analyser la préservation / l'accentuation / la neutralisation de l'espace interlinguistique dans la traduction des romans relevant de ce type de littérature.

NICA Andra (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ nicaandra95@hotmail.com)

Le festival littéraire comme seuil vers le monde de l'imaginaire

On se met tous d'accord sur le fait que le festival littéraire constitue le temps du passage, le moment où l'on bascule d'un univers à un autre, de la réalité au rêve, du concret à l'imaginaire. Le festival littéraire joue souvent le rôle d'« ouvrir » vers un univers féérique où le temps perd ses repères, tandis que l'espace n'a plus de frontières. Par le biais des lectures proposées, le festival littéraire donne au « lecteur » l'occasion de franchir le seuil spatio-temporel en même temps que le narrateur et les personnages d'un récit. Les spécialistes parlent souvent de la fonction unificatrice des festivals littéraires qui, par leur caractère ludique, transforment le lecteur en camarade du héros.

NICA Dana (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ dananica@yahoo.com)

Liminalités pascaliennes : « façons de parler », frontières discursives et stratégies communicationnelles

Chez Blaise Pascal, le discours s'avère problématique. Le seul « commerce » véritable est avec Dieu. C'est là un paradoxe fondamental que nous examinerons à travers des notions anthropologiques comme liminalité, performance ou réflexivité (A. Van Gennep, V. Turner), applicables aux « rites de passage » des grandes périodes (savante, mondaine, mystique) traversées par ce polymathe dans ses divers rôles (scientifique, rhéteur, herméneute, théologien, documentaliste, reporter) alliant art de penser et art de parler. Ses opuscules et traités scientifiques favorisent un usage philosophique des mathématiques, oscillant entre géométrie et littérature. Dans les *Pensées*, apologie déclarée de la religion, les « façons de parler » (Sel. 475, 645) déplacent les frontières entre mots, textes, discours. Enfin, la mise en scène de la vérité (dogmatique, journalistique) dans les *Provinciales* dénonce, en plein milieu du XVII^e siècle, les *fake news* ou les infodémies.

NISTOR Simona (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;
✉ simona.nistor84@gmail.com)

Le niveau-seuil en FLE : de la compétence à la performance dans une formation hybride en milieu professionnel

À l'ère de la globalisation, la nécessité d'un cadre langagier unitaire et l'avènement des nouvelles technologies ont imposé une reconfiguration pédagogique des modèles d'enseignement classiques, favorisant la création d'un système éducatif dynamique et interactif, centré sur l'apprenant et ses besoins. La mise en place de méthodes spécialisées destinées à des publics adultes non scolaires a donc suscité une recherche intense dans le domaine de la didactique des langues.

Conçu en vue d'optimiser le processus d'apprentissage par l'amélioration des compétences, le cours hybride constitue l'une des stratégies qui semble correspondre entièrement aux principes postulés dans le CECRL.

NUSELOVICI Alexis (Université d'Aix-Marseille, France ;

✉ alexis.NUSELOVICI@univ-amu.fr)

Traduire ou L'interdit du seuil

Un double impératif que suggère l'ambivalence grammaticale : il est interdit de quitter le seuil et interdit d'y demeurer. Walter Benjamin évoquait le « sortilège du seuil » pour souligner ce que le sens du mot peut avoir d'ambigu et qui s'applique à l'acte traductif dans lequel il voyait une tâche impossible. Interdit de « séparer le non du oui », disait encore un poème de Paul Celan. À l'ombre du seuil, une éthique : une reconnaissance de l'autre sans volonté de possession, une proximité qui n'efface pas la distance. Le traducteur se tient au seuil du texte à traduire, concentrant en lui une vitalité égale à celle qu'il reconnaît dans l'original et qui lui permettra de l'égaliser dans le processus de transcréation ; après s'en être nourri, il doit obscurcir la vie de l'original afin de lui insuffler un nouveau devenir textuel.

OUHADI Mohamed (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc ;

✉ mohamedouhadi@yahoo.com)

Seuils et merveilleux dans *La Sirà du roi Sayf Ben Dhi Yazane*

Épopée arabe populaire, *La Sirà du roi Sayf Ben Dhi Yazane*, écrite vers le XIV^e siècle, décrit les aventures fabuleuses pleines de périls, d'alarmes, de monstruosités et de malignités qui naissent à chaque pas du héros. À l'instar des *Mille et une nuits*, *La Sirà* est aussi peuplée de génies extraordinaires et d'êtres étranges souvent au service du magicien ou du héros. Cette geste populaire dilate une intrigue unitaire en plusieurs unités secondaires, en une multitude de péripéties, bref en une somme où se recueillent les mythes, les croyances et les souvenirs d'une civilisation.

PETRAȘ Cristina (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ petrasac@yahoo.com)

De l'approximation ou du refus de dénomination dans *Un fin passage* de France Daigle

Les expressions désignatives utilisées pour renvoyer à certains des personnages dans le roman *Un fin passage* rendent compte d'une manière particulière de s'y rapporter. Pour prendre quelques exemples, l'un d'eux est désigné par « une sorte de prêtre », « le prêtre générique », « le pope-rabbin », « le dénommé Shimon », un autre par « l'homme qui n'a pas l'air de lire », un troisième par « la femme qui ne fume qu'en public ». Il est question, dans le cas de ces anonymes, d'identités aux

contours flous, diffus, liées plutôt à des descriptions ancrées dans l'immédiat forcément contingent. Les mécanismes de l'approximation identifiés participent d'une approche des personnages dont il s'agit d'analyser les stratégies.

PEREZ Rodolphe (Université de Tours, France ;

✉ ro.perez@francemel.fr)

L'idée de passage chez Bataille : le moment et le seuil dans l'expérience intérieure

L'œuvre de Georges Bataille est marquée par la recherche d'une expérience qu'il qualifie « d'intérieur » qui vise à rendre l'homme à une authenticité ontologique niée par la société. Théorisée dans l'essai éponyme elle se présente comme un passage vers l'inconnu de soi, épreuve d'une transgression des acquis moraux et intellectuels. Valeur cardinale et autorité en soi elle incarne un seuil psychique que Bataille développe dans l'ensemble de son œuvre romanesque.

PETRESCU Radu (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ radu_petrescu2007@yahoo.fr)

Franchir le seuil du rêve: espace onirique et espace visionnaire dans les *Journaux* et les *Mémoires* de Vintilă Horia

Écrits en français ou en roumain, les ouvrages autobiographiques de Vintilă Horia offrent une place non négligeable aux récits oniriques: mémorables rêves nocturnes ou saisissantes rêveries diurnes du *je* qui se raconte y sont transcrits et souvent commentés, interprétés par cet écrivain extrêmement attentif aux signes, c'est-à-dire (à la manière baudelairienne) à la *forêt de symboles* qu'il traverse. Voici quelques-uns des aspects les plus importants que l'on se propose d'étudier brièvement à travers le remarquable *corpus* autobiographique de plus de 1500 pages appartenant à ce grand exilé, prix Goncourt 1960.

POEDE Cristina (Institut Français de Iași, Roumanie ;

✉ cpoede@yahoo.com)

De Van Eyck à Vermeer : à la recherche d'une symbolique de l'espace

De l'univers fervent de *L'agneau mystique* à la quiétude des intérieurs bourgeois cachant des secrets, la peinture des Pays-Bas évoque un espace toujours plus symbolique, marqué par des seuils incertains, des portes entrouvertes et des escaliers en colimaçon, des fenêtres prudentes ou exubérantes, des cours intérieures propices à la mélancolie et à la méditation. Les belles plumes ont souvent révélé l'attrait envers les maîtres flamands et hollandais : Théophile Gautier (*Un tour en Belgique et en Hollande*), Gérard de Nerval (*Lorely. Souvenirs d'Allemagne*), Baudelaire (*Les Phares*), Marcel Proust (*La prisonnière*), Paul Valéry (*Le retour de Hollande*), Marguerite Yourcenar (*L'Œuvre au noir*).

PRODAN Ioana Crina (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ;

✉ crinacoro@yahoo.fr)

Seuils linguistiques dans la traduction de la terminologie scientifique

Notre communication vise la mise en relief des situations langagières particulières qui existent dans la pratique de la traduction du discours de spécialité. Nous voulons souligner également le rôle majeur que le traducteur de discours scientifique joue dans cette démarche fondée sur des aspects complexes dans l'acte de communication scientifique. La nécessité de maîtriser l'actualité des informations scientifiques pour les adapter constamment dans l'acte de traduction résulte d'une pragmatique imposée par la dynamique professionnelle. Le corpus d'investigation discursive sur lequel nous allons concevoir notre recherche sera constitué d'échantillons de textes extraits du discours forestier.

ROȘCA Ana-Maria (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași,

Roumanie ; ✉ roscaam@yahoo.com)

Une femme aimée – le seuil en verre, l'antichambre du consumérisme et l'univers des solitaires

La littérature universelle contemporaine favorise l'apparition des personnages contradictoires, des *moi* individuels ou collectifs qui se trouvent sous l'apanage d'une altérité civilisationnelle. Ils sont des destins captifs entre plusieurs cultures, puisqu'ils flottent « entre des contraires sémantiques irréconciliables : “unique” et “double”, “détour” et “à l'envers”, le “Moi” et le Moi de la “mémoire” (c'est-à-dire l'*autre* du Moi), ... “Est” et “Ouest”... ». À son tour, l'œuvre littéraire d'Andreï Makine transgresse les frontières spatio-temporelles et culturelles classiques, car ses seuils se superposent en permanence.

SANDULOVICIU Ana (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ analex2003@yahoo.fr)

Présence et signification des seuils dans le récit fantastique

Tout espace littéraire représente le passage d'un seuil au-delà duquel le lecteur découvre un univers différent. La littérature fantastique essaie de mettre en scène un double passage, vers un univers mimétique dans une première étape, et dans une seconde phase, vers un monde dont le lecteur acceptera difficilement le paradigme et les règles. Le passage vers ce nouvel espace-temps se fait par des seuils, grâce aux seuils qui dissimulent et renferment la chose / la présence / l'espace surnaturel.

SAUVAGE Laure (Doctorante, Université de Tours, France;

✉ lab.sauvage@yahoo.com)

« Devenir lierre » : le « Carnet du mur » d'Antoine Emaz (En deçà)

Dans l'ensemble aphoristique ou fragmentaire « Carnet du mur », version remaniée de « Carnet de mur paroi », premier poème publié d'Antoine Emaz dans la revue Orion en 1983, le seuil est toujours empêché, contrarié par le mur comme le soulignent les longs tirets qui séparent les énoncés. Dès lors, puisque « La sagesse du mur ne convient pas », « [f]ranchir devient rêve ». L'image lancinante du mur et l'espoir obsédant de dépassement qu'il suscite peuvent bien sûr faire l'objet d'une lecture métaphysique. On peut également, et c'est ce que nous voudrions davantage explorer, en proposer une approche métalittéraire.

SÎRBU Ștefana (Doctorante, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ stefana.gabriela@yahoo.com)

Benjamin Fondane – le seuil philosophique et le motif du *juif errant*

La rencontre de Fondane avec Chestov fut un événement important de sa vie en France ; c'est Chestov qui insiste avec la lecture des philosophes et l'encourage aussi à écrire de la philosophie. C'est pour cette raison que la poésie en français de Fondane, ses essais philosophiques, ses études d'esthétique portent, dans une certaine mesure, la marque de Chestov. Chestov et Fondane sont des philosophes du mystère et de l'inquiétude métaphysique, de la souffrance de l'individu et du dialogue entre l'homme et Dieu – si Chestov continue sur le chemin de la pensée religieuse, Fondane reste plus fermement attaché à l'identité spirituelle juive.

SPIȚĂ Doina (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ doinaspita@gmail.com)

L'évaluation des compétences en intercompréhension et ses défis

L'intercompréhension est une technique de communication dont un groupe formé de personnes ne parlant pas la même langue peut faire usage pour s'entendre, sans recourir à une langue tierce unique ou à un traducteur. Domaine phare de la formation plurilingue et pluriculturelle, elle a fait l'objet de nombreuses recherches linguistiques et didactiques. Malgré ces avancées, force est de constater l'absence d'outils d'évaluation fiables permettant d'attester voire certifier les compétences spécifiques en intercompréhension réceptive ou en interaction plurilingue. Notre intervention présentera les défis et les réalisations du projet Eval-IC, un projet européen universitaire qui s'est proposé d'apporter une réponse à ce besoin.

STOEAN Carmen-Ștefania (Académie d'Études Économiques, Bucarest, Roumanie ; ✉ carmen.stoean@gmail.com)

Injonction et système de politesse : quels seuils ne pas franchir ?

L'analyse que nous présenterons concerne le fonctionnement des échanges verbaux à valeur injonctive. Elle se déroulera dans deux temps. Dans un premier temps, nous nous intéresserons à la façon dont un locuteur arrive à réaliser un acte illocutoire injonctif (directif) sans enfreindre les règles de la politesse négative et/ou positive. Dans un second temps, nous essayerons d'identifier les paramètres tant objectifs que subjectifs de la situation de communication qui fonctionnent comme des seuils qu'une interaction verbale injonctive ne peut pas franchir sans compromettre l'atteinte de ses objectifs. Ce sont justement les effets du non-respect de la ligne de conduite attendue qui nous amènent à identifier, en termes de paramètres, les seuils à ne pas franchir s'il faut faire aboutir l'interaction en question.

STRUNGARIU Maricela (Université Vasile Alecsandri, Bacău, Roumanie ; ✉ s_lettre@yahoo.com)

Le journal comme seuil : Eugène Ionesco

Le diarisme est une constante des préoccupations d'Eugène Ionesco, doublant son travail de dramaturge et d'essayiste. Dans *Journal en miettes* (1967), *Présent passé, passé présent* (1968) et *La Quête intermittente* (1987), l'auteur s'adonne à une écriture thérapeutique qui se mue en une véritable quête existentielle et spirituelle. Ses journaux ramassent pensées et impressions du présent, entrecoupées de faits quotidiens, souvenirs, fantasmes, déambulations poétiques, réflexions morales, sociales, politiques et critiques, notes de lecture, récits de rêves, ainsi que de fragments métatextuels, où le diariste nous fait part de ses choix et desseins esthétiques, de ses piétinements ou de ses échecs littéraires.

TEODORESCU Valentin Cezar (Doctorant, Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ; ✉ teoval@yahoo.com)

Les seuils facétieux. Facétie et théâtre des bateleurs au début du XVII^{ème} siècle

La facétie franchit les seuils. De l'espace restreint d'une simple blague prononcée seulement pour divertir, ce petit *mot d'esprit* (si l'on pense à Freud) passe vers une autre dimension, plus profonde, ou, mieux, elle surpasse sa condition de discours banal vers la finesse de la connivence. Mais il existe aussi d'autres seuils. De l'espace italien vers le français, même s'il s'agirait plutôt d'une *rencontre manquée*, comme l'on verra. Et des manifestations primaires au domaine de la narration vers le raffinement de la comédie, où la facétie connaît un grand essor. Et pourquoi pas, la facétie ne nous aiderait-elle pas de franchir le seuil de la tristesse ?

TRONEA Maria (Association Roumaine des Professeurs de Français de Craiova)

✉ maria.tronea@yahoo.com

Vie et rêve, « vases communicants »

Notre communication se propose d'illustrer le balancement entre la vie et « l'imagination rêveuse », entre réel et surréel, avec des exemples pris de l'imaginaire francophone de Belgique. Un premier exemple en est le roman *La Légende d'Ulenspiegel*, chef-d'œuvre de Charles De Coster, qui marie le légendaire et l'histoire de Flandre pendant l'occupation espagnole. Le registre héroïque y est doublé par le registre surréel dont témoignent les visions du couple amoureux que forment Nele et Ulenspiegel. Dans le roman *Bruges-la Morte* de Georges Rodenbach, le réel et le rêve deviennent des « vases communicants » par le biais de l'espace métonymique portant l'empreinte du symbolisme.

VENDREDI, LE 28 MAI - EN LIGNE

SUPERCONDRIQUE

SOUS-TITRÉ PAR LMA III

Liens connexion Zoom

VENDREDI, 28 MAI 2021

Section 1

Topic: Colloque Le seuil. Section 1 (Host: Simona Modreanu)

Time: May 28, 2021 09:00 AM Bucharest

<https://us02web.zoom.us/j/89381666991?pwd=ZjIUTGRWREthSG9iL3ZYV1F6UTRjZz09>

Meeting ID: 893 8166 6991

Passcode: 160231

Section 2 (Host: Mihaela Lupu)

Sujet : Section 2

Heure : 28 mai 2021 04:00 PM Bucarest

<https://us02web.zoom.us/j/6815252517?pwd=U3dlSFQ5Nm9YTVlpazVTOE50Rmp6UT09>

ID de réunion : 681 525 2517

Code secret : 171768

Section 3 (Host: Paula Ilas)

Topic: Colocviul francofoniei 28-29 mai 2021

Time: May 28, 2021 16:00 Bucharest

<https://zoom.us/j/96682663661?pwd=cHJwaVIERVphR3hNUVJPSlhfjRnNSdz09>

Meeting ID: 966 8266 3661

Passcode: 202915

À partir de 20h00, nous vous invitons à la **Soirée cinéma** (en ligne) pour regarder ensemble la comédie française *SUPERCONDRIAQUE*, sous-titrée par les étudiants de la section LMA, 3^e année.

<https://us04web.zoom.us/j/4110321862?pwd=eIQ2Y1g1NDBsS2R5OWh2dkFKK1pRdz09>

N° de réunion: 411 032 1862

Mot de passe: Colocviu

SAMEDI, 29 MAI 2021

Section 1

A) Topic: Colloque Le Seuil. Section 1 (Host: Simona Modreanu)

Time: May 29, 2021 09:30 AM Bucharest

<https://us02web.zoom.us/j/87436105793?pwd=Q2gxeTlla2NiYjI0am9maEJ3ZEdMQT09>

Meeting ID: 874 3610 5793

Passcode: 781600

B) 16,30h-19h (Host: Diana Gradu)

<https://us02web.zoom.us/j/82927190088?pwd=N3Qwb0IBNXRFM0JsRXIvK2dKN3I5dz09>

Meeting ID: 829 2719 0088

Passcode: PiKpz9

Section 2

Sujet : Francophonie - linguistique (Host: Mihaela Lupu)

Heure : 29 mai 2021 11:00 AM Bucarest

<https://us02web.zoom.us/j/6815252517?pwd=U3dlSFQ5Nm9YTVlpazVTOE50Rmp6UT09>

ID de réunion : 681 525 2517

Code secret : 171768

Section 3

A) Topic: Section 3, Première partie (Host: Brindusa Grigoriu)

Time: May 29, 2021 11:00 AM Bucharest

<https://us02web.zoom.us/j/82924829820?pwd=OVVYUm1zNmXKRjd2T0FQR2w4SGhoQT09>

Meeting ID: 829 2482 9820

Passcode: 059004

B) Topic: Section 3, Deuxième partie (Host: Otilia Cojocarui)

Time: May 29, 2021 01:30 PM Bucharest

<https://us02web.zoom.us/j/89604145135?pwd=ZThJQzJubHRtQzFkektJNjJNVkNTUT09>

Meeting ID: 896 0414 5135

Passcode: 044398

Organisateurs et partenaires :

- **Université Alexandru Ioan Cuza de Iași :**
 - Faculté des Lettres
 - Département de Français
 - Centre d'Études Canadiennes
 - Centre de réussite universitaire (CRU UAIC)
 - Lectorat Français
 - Fondation Alumni
- **Institut Français de Roumanie à Iași**
- **Agence universitaire de la Francophonie en Europe centrale et orientale (AUF ECO)**
 - **Délégation générale Wallonie-Bruxelles à Bucarest**
 - **Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)**
 - **Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF)**
- **Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF)**
- **Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA)**
- **Bibliothèque Centrale Universitaire Mihai Eminescu de Iași**
- **Association des Étudiants Francophones de Iași (ASFI)**
 - **Inspection Scolaire du Département de Iași**
 - **Mairie de la Ville de Iași**
 - **Éditions Junimea de Iași**
 - **Carrefour România**

